

JAME AMITACOTAVACAAQUEMPA

Ayudándonos los unos a los otros

Libro de Lectura y Escritura N° 4

CAQUINTE

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1983

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

1. Pasos para enseñar un texto motor.
 - a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
 - b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
 - c. Señalar las palabras una por una.
 - d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
 - e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
 - f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
 - g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 1. En la misma página.
 2. En otras páginas.
 - h. Los alumnos leen la página solos.
 - i. Los alumnos leen para el profesor.
 - j. Practicar con las tarjetas léxicas.
 - k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.
 - a. Repaso del texto motor.
 - b. Descomposición y composición de la palabra clave.
El profesor dice:

caniri
ni
i

Esta es la parte de caniri
que dice ni. Esta es la
parte de ni que dice i.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen a. También conocen pa. Ahora, ¿que son éstos?

a	i	o
pa	pi	po

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

pa
pi
po

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

pa	pi	po
na	ni	no
ma	mi	mo

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

que	mi	to
quemito		

- g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. Pasos para enseñar una partícula funcional.

- a. Se repasa el texto motor.
b. Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña

DICTADO

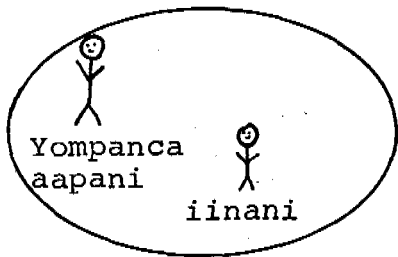
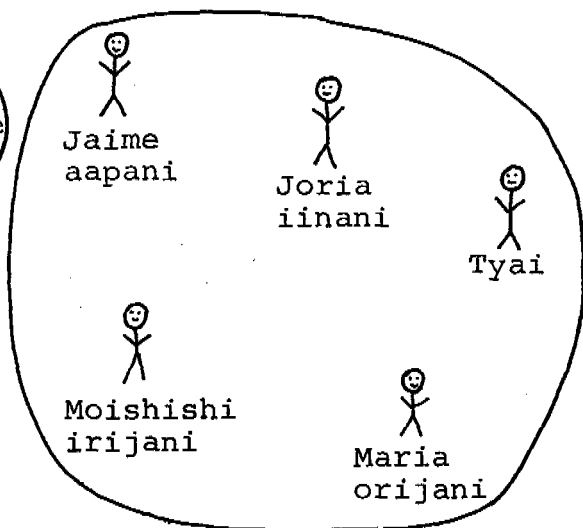
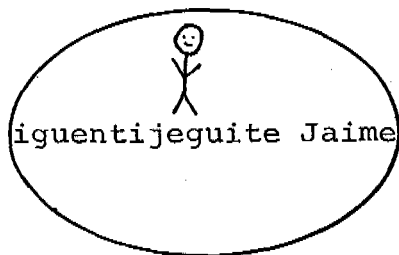
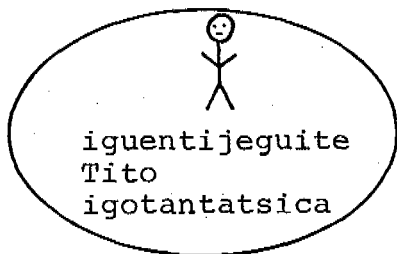
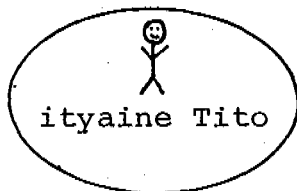
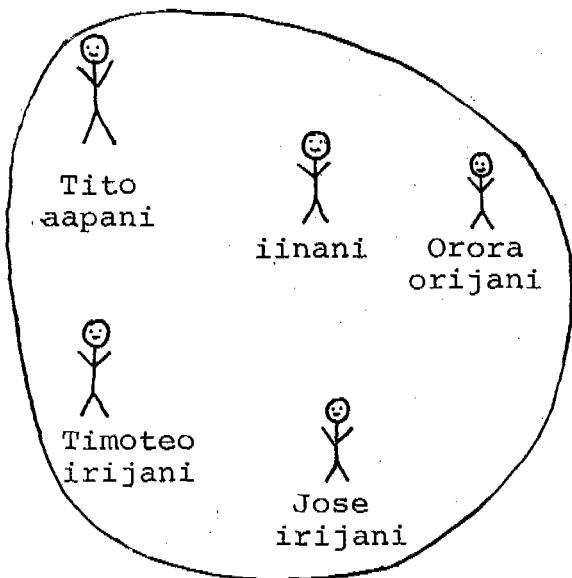
Página:

Dictar a los alumnos:

15. Orora
16. Tito
17. Joanita, Tito
18. Tito yamenajati shima.
19. Irijanite Tito yamenajati shima.
20. Tito irisati irijanite.
21. orijani, orijanite
22. ¿Taa pague, orijani?
23. Tito icanque:
-Intsiqueti.
24. Irijanite Tito yoanaque tomirishiqui.
25. Joanita ague chopequi.
26. Irijanite Tito yoanaque yamenajati shima.
27. ¿Taa pague? ¿Taa ague?
28. Antashitaqueri shima. Orora ague chopequi.
29. Jame ampishitenero Orora.
30. Pojocaquenero chopequi. Pojocaqueneri shima.
31. Irijanite Tito iramenajate shima.
32. Pojocaqueneri Tito irica shima.
33. Icantí:
-¿Taa irague?
-Iramenajate shima.
34. Orora ontashitaqueri shima, ichaquirejaquenero.
35. Joanita ojocaqueneri chopequi. Orora ague chopequi.
36. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari. Tito yamenajati shima.
37. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari. Orora ompishitenero.
38. Jeri irica. Jose yamenajati shima.
39. Joanita ocanti:
-Jeri irica.
40. ¡Aapani, jeri ajitsi!
41. Alumnos: Pintioncacoteri, pintsavetacoteri ajitsi.
42. Jose icanti:
-Jame amenajate shima.
43. Maria ontashitaquero chopequi. Ojocaqueneri iri.
44. Maria aanaquero poniroori. Orora aanaquero chopequi.
45. Maria ocoaquenero iniro poniroori.
46. Joanita aisa Maria ontsajiaquero. Maria aisa iniro ontsajiaquero.
47. Jose yamenajati shima. Irojocaquenero iriniro. Ontashitaqueri.
48. Joanita aisa iniro onintajiaque ontsajiaquero.
49. Maria otsipatanacaro Orora. Ocoaquero poniroori.
50. Jose itioncaqueri shima ishicoiraqui.
51. Maria otioncaqueri shima ishicoiraqui.
52. Tito irisati Jose ichaquiijaquero inchatopae.
53. Maria ojocaqueneri iri cachojari.
54. Tito ichaquitauquero inchato. Jose ichaquirejaquenero iriniro paamari.

Jeri ampatsavantacojiaca coajica

Estas son de quienes vamos a leer más tarde.





①

Tito icantiro Orora:

-Orijani, noninque caniri.

Ojocaqueneri iri caniri.

Orijani

iri

noninque

Tito

iquijanaji

Orora

icantiro

Tito

iri

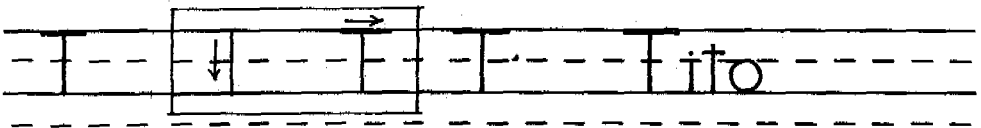
noninque

Iri Orora iquijanaji itsovironaquitequi.

Icantiro:

-Orijani, noninque caniri.

Ojocaqueneri caniri, ishecatacaro.



Maria ocoaguetaqueri camaryavoiriquiti.

otsipatanacaro
ontsipatanaquemparo
intsipatanaquempari

yaanaquero
iraanaquero
iraanaqueneri

tampa ti ca poja que gueti
tampaticatapojaquegueti

Tito iroanaque oyapiqui. Intsipatanaquempari
irijanite Timoteo. Iraanaque ichacopite aisa
iraanaque iyapate.

Ijina ojocavaqueneri chopequi aisa caniri.
Icantiro:

-Ari noanaque.

Yoajianaquegueti oyapiqui, icanti Timoteo:

-¡Aapani, jeri cachatyaquiri oshequi!

Tito yotoncaqueri irira cachatyaquiri.

Imetojaqueri mavite. Yamajiri iguenajaroqui.

Iraanaqueneri, irojocaqueneri ityaine oyapiqui.

Tampaticatapojaquegueti, icanti Timoteo:

-¡Jame ashecatempa! ¡Taseapojaquena!

Ari ishecatacaro caniri aisa imiraca
cachojari.

Tito iraanaqueri mintsiro.

Traducción al castellano

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en caquinte, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 15

Tito dijo a Laura:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Ella le dio la yuca a su padre.

hija

padre

me gustaría

Tito

él entró

Laura

él le dijo a ella

Tito

padre

me gustaría

El padre de Laura entró en su casa y le dijo a ella:

-Hija, me gustaría un poco de yuca.

Ella se la dio a él y él se la comió.

Escritura: Tito

Página 16

Juanita está diciendo a Laura:

-¿A dónde se fue mamá?

-Se fue allá al río.

Dónde

ella se fue

allá

Juanita

su papá (de ella)

ella se fue

Dónde

plátanos

Tito

allá

Laura le dijo a su padre:

-¿A dónde se fue mamá?

El dijo:

-Se fue allá al río. Traerá plátanos.

DICTADO

Página: Dictar a los alumnos:

15. Laura
16. Tito
17. Juanita, Tito
18. Tito está buscando peces.
19. El hijo de Tito está buscando peces.
20. Tito y su hijo
21. hija, hija de
22. ¿Adónde vas, hija?
23. Tito está diciendo:
-Sigue no más.
24. El hijo de Tito se fue al monte.
25. Juanita está trayendo plátanos.
26. El hijo de Tito se fue a buscar peces.
27. ¿Adónde vas? ¿Adónde se va ella?
28. Nosotros vamos a asar pescado. Laura está trayendo plátanos.
29. Vamos a barrer para Laura.
30. Dale plátanos. Dale pescado.
31. El hijo de Tito va a buscar peces.
32. Da este pescado a Tito.
33. El dijo:
-¿Adónde se va él?
-Va a buscar peces.
34. Laura va a asar pescado. El cortó (leña) para ella.
35. Juanita le dio plátanos. Laura está trayendo plátanos.
36. José está cortando leña para su mamá. Tito está buscando peces.
37. José está cortando leña para su mamá. Laura está barriendo para ella.
38. Aquí está. José va a buscar peces.
39. Juanita dijo:
-Aquí está.
40. ¡Papá, allí está un tigre grande!
41. Maestro: Dígale a los alumnos que escriban sobre el tigre grande.